Glossa continua super Evangelia [= Catena aurea]

Dedicatio
Sanctissimo ac reverendissimo patri
domino Urbano, divina providentia Papae quarto,
frater Thomas de Aquino, ordinis fratrum praedicatorum,
cum devota reverentia, pedum osculo beatorum.

Fons sapientiae unigenitum Dei verbum praesidens in excelsis, per quod pater sapienter fecerat et suaviter disposuerat universa, in fine temporum carnem sumere voluit, ut sub tegumento naturae corporeae, splendorem eius humanus intuitus posset inspicere, quem in celsitudine maiestatis divinae attingere non valebat.

Diffuderat siquidem radios suos, sapientiae videlicet suae indicia, super omnia opera quae creavit; quodam vero ampliori privilegio imaginem propriam hominum animabus impresserat, quam tamen diligentius expresserat in cordibus ipsum amantium secundum sui muneris largitatem. Sed quid est hominis anima in tam immensa creatura, ut divinae sapientiae vestigia possit comprehendere ad perfectionem? Quinimmo et sapientiae lux infusa hominibus per peccati tenebras et occupationum temporalium caligines fuerat obumbrata; et intantum est quorumdam cor insipiens obscuratum, ut Dei gloriam in idola vana converterent, et quae non conveniunt facerent, in sensum reprobum incidentes.

Divina vero sapientia, quae ad sui fruitionem hominem fecerat eum sui inexpertem esse non sinens, totum se in humanam naturam contulit, eam modo sibi assumendo mirabili, ut errantem hominem ad se totaliter revocaret. Huius igitur sapientiae claritatem nube mortalitatis velatam, primus apostolorum princeps fide conspicere meruit,

Fortlaufende Glosse zu den Evangelien [= Goldene Kette]

Widmung
Dem Heiligsten und ehrwürdigsten Vater,
Herrn Urban IV., durch göttliche Vorsehung Papst,
Bruder Thomas von Aquin aus dem Orden der Predigerbrüder
mit ergebener Verehrung und Küssen den seligen Füßen.

Die Quelle der Weisheit, das eingeborene Wort Gottes, das in der Höhe thront und durch das der Vater das All mit Weisheit geschaffen und in Schönheit geordnet hat, wollte am Ende der Zeiten Fleisch annehmen, damit unter dem Gewand der leiblichen Natur der menschliche Blick seinen Glanz erschauen könne, den er in der Erhabenheit der göttlichen Majestät nicht zu berühren vermochte.

Sie hat nämlich ihre Strahlen, das heißt die Zeichen ihrer Weisheit, über alle Werke ausgegossen, die sie geschaffen hat; in viel höherem Grade aber hat sie ihr eigenes Bild den Seelen der Menschen eingeprägt. Noch viel herrlicher jedoch hat sie es in den Herzen derer ausgeformt, die sie nach der Fülle seiner Gaben lieben. Was aber ist die Seele des Menschen in einer so unermeßlichen Schöpfung, daß sie die Spur der göttlichen Weisheit in Fülle erfassen kann? Ja, war doch auch das den Menschen eingegossene Licht der Weisheit durch die Finsternisse der Sünde und die Schatten zeitlicher Beschäftigungen verdunkelt; und so sehr war das törichte Herz einiger verfinstert, daß sie die Herrlichkeit Gottes mit Götzenbildern vertauschten, und taten, was nicht zuträglich ist, in dem sie einem verworfenen Sinn anheimfielen.

Die göttliche Weisheit aber, die den Menschen zur Freude an sich erschaffen hatte, überließ ihn nicht der Unkenntnis, sondern gab sich ganz in die menschliche Natur hinein, indem sie sie auf wunderbare Weise annahm, um den irrenden Menschen ganz zu sich zurückzurufen. Das Strahlen dieser Weisheit nun, die sich in die Wolke der Sterblichkeit gehüllt hatte, durfte als erster der Fürst der Apostel im Glauben schauen

et eam constanter absque errore et plenarie confiteri, dicens: "Tu es Christus filius Dei vivi" [*Mt* XVI,16].

O beata confessio, quam non caro et sanguis, sed pater caelestis revelat. Haec in terris fundat Ecclesiam, aditum praebet in caelum, peccata meretur solvere, et contra eam portae non praevalent Inferorum.

Huius igitur fidei ac confessionis heres legitime, sanctissime pater, pio studio mens vestra invigilat, ut tantae sapientiae lux fidelium corda perfundat et haereticorum confutet insanias, quae portae Inferorum merito designantur.

Sane si, secundum Platonis sententiam,[1] beata censetur res publica cuius rectores operam sapientiae dare contigerit, illi siquidem sapientiae quam imbecillitas intellectus humani erroribus plerumque commaculat, quanto magis sub vestro regimine beatus censeri potest populus Christianus, ubi tanta diligentia excellentissimae illi sapientiae curam impenditis, quam Dei sapientia carnalibus membris induta et verbis docuit et operibus demonstravit?

Et huius siquidem diligentiae studio vestrae sanctitati complacuit mihi committere Matthaei Evangelium exponendum, quod iuxta propriam facultatem executus, sollicite ex diversis doctorum libris praedicti Evangelii expositionem continuam compilavi, pauca quidem certorum auctorum verbis, ut plurimum ex Glossis adiiciens, quae, ut ab eorum dictis possent discerni, sub Glossae titulo praenotavi.

Sed et in sanctorum doctorum dictis hoc adhibui studium, ut singulorum auctorum nomina, nec non in quibus habeantur libri assumpta testimonia describantur, hoc excepto quod libros et expositionem supra loca quae exponebantur, non oportebat specialiter designari: puta, sicubi nomen inveniatur Hieronymi, de libro mentione non facta, datur intelligi quod hoc dicat *super Matthaeum*, et in aliis ratio similis observetur, nisi in his quae de commentario Chrysostomi *super Matthaeum* sumuntur, oportuit inscribi in titulo super Matthaeum, ut per hoc ab aliis quae sumuntur de ipsius *homiliario* distinguantur.

[1] Vgl. Platon, *Politeia* 473c–d; ferner *ebd.*, 412b–414b.

und sie standhaft ohne Irrtum und vollständig zu bekennen, indem er sagte: „Du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes“ (*Mt* 16,16).

O glückseliges Bekenntnis, das nicht Fleisch und Blut, sondern der himmlische Vater enthüllt. Es begründet auf Erden die Kirche, eröffnet den Zugang zum Himmel, nimmt die Sünden hinweg, und die Pforten der Unterwelt werden nichts gegen es vermögen.

Als rechtmäßiger Erbe dieses Glaubens und dieses Bekenntnisses, heiligster Vater, wacht nach Kräften Euer Geist, auf daß das Licht einer solchen Weisheit sich in die Herzen der Gläubigen ergieße und die Tollheiten der Irrlehren vernichte, die mit Recht die Pforten der Hölle heißen.

In der Tat, wenn nach der Meinung des Plato der Staat für glücklich gilt, dessen Herrscher sich der Weisheit widmen - der Weisheit nämlich, welche die Schwachheit des menschlichen Geistes gewöhnlich mit Irrtümern befleckt –, um wie viel mehr muß das christliche Volk sich unter Eurer Herrschaft für glücklich halten, da Ihr Euch so sehr jener hervorragenden Weisheit widmet, welche die Weisheit Gottes, in fleischliche Glieder gehüllt, sowohl durch Worte lehrte als auch durch Werke zeigte?

Dieser übergroßen Sorgfalt entsprechend gefiel es Eurer Heiligkeit, mir die Erklärung des Evangeliums nach Matthäus zu übertragen. Dies führte ich nach eigenem Vermögen aus, indem ich sorgfältig aus den verschiedenen Büchern der [Kirchen-] Lehrer eine fortlaufende Auslegung des Evangeliums zusammenstellte, weniges jedoch den Worten der übrigen Verfasser größtenteils aus den Glossen hinzufügte, die ich, damit sie von ihren Worten unterschieden werden können, unter dem Titel „Glossen“ vermerkte.

Bei den Aussagen der lateinischen Verfasser beachtete ich aber dieses Verfahren, daß ich die Namen der einzelnen Verfasser und die Werke, denen die Zeugnisse entnommen sind, anführte – ausgenommen den Fall, daß die Bücher und Auslegungen zu den Stellen, die ausgelegt werden, nicht besonders angegeben werden mußten. So wenn also etwa der Name des Hieronymus ohne Angabe des Buches erscheint, so ist darunter sein *Kommentar zu Matthäus* zu verstehen. Dasselbe wurde bei den anderen beobachtet – ausgenommen, daß zum *Kommentar* des Chrysostomus *zu Matthäus* noch der Titel „zu Matthäus“ angegeben werden mußte, um ihn von seinem *Homilienbuch* zu unterscheiden.

In assumendis autem sanctorum testimoniis, plerumque oportuit aliqua rescindi de medio ad prolixitatem vitandam, nec non ad manifestiorem sensum vel, secundum congruentiam expositionis, litterae ordinem commutari; interdum etiam sensum posui, verba dimisi, praecipue in homiliario Chrysostomi, propter hoc quod est translatio vitiosa.

Fuit autem mea intentio in hoc opere non solum sensum prosequi litteralem, sed etiam mysticum ponere; interdum etiam errores destruere, nec non confirmare Catholicam veritatem. Quod quidem necessarium fuisse videtur, quia in Evangelio praecipue forma fidei Catholicae traditur et totius vitae regula Christianae. Prolixum igitur praesens opus non videatur alicui. Fieri enim non potuit ut haec omnia sine diminutione prosequerer, et tot sanctorum sententias explicarem, omnimoda brevitate servata.

Suscipiat itaque vestra sanctitas praesens opus, vestro discutiendum corrigendumque iudicio, vestrae sollicitudinis et obedientiae meae fructum, ut dum a vobis emanavit praeceptum et vobis reservetur finale iudicium, ad locum unde exeunt flumina revertantur.

(Lateinischer Text: corpusthomisticum.org)

Bei der Aufnahme der Zeugnisse der Heiligen aber mußte einiges zur Vermeidung der Weitschweifigkeit weggelassen werden, oder, um den Sinn deutlicher zu machen oder ihn der Erklärung mehr anzupassen, die Wortstellung vertauscht werden. Bisweilen setzte ich auch den Sinn und ließ die Worte aus, vor allem bei den *Homilien* des Chrysostomus, weil die Übersetzung fehlerhaft ist.

Es war aber meine Absicht in diesem Werk, nicht nur dem buchstäblichen Sinn zu folgen, sondern auch den mystischen Sinn anzugeben, bisweilen auch die Irrlehren zu bekämpfen und die katholische Wahrheit zu bestätigen. Dies schien deswegen notwendig zu sein, weil vor allem im Evangelium die Form des katholischen Glaubens gelehrt wird und die Regel des gesamten christlichen Lebens. Es möge also dieses Werk niemandem als zu weitschweifig erscheinen. Unmöglich nämlich konnte ich dies alles ohne Einbuße verfolgen und die Aussagen so vieler Heiliger erklären und dabei die größte Kürze beachten.

Möge daher Ihre Heiligkeit dieses Werk annehmen, es Eurem Urteil unterwerfen und verbessern – als Werk Eurer Sorgfalt und meines Gehorsams, auf daß, da von Eurer Heiligkeit der Befehl ausging und das endgültige Urteil gefällt wird, die Flüsse wieder zu dem Ort zurückkehren, von dem sie ausströmten.

(Deutsche Übersetzung: Hanns-Gregor Nissing)